



CANADA

TREATY SERIES 1952 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between
CANADA and VENEZUELA

Signed at Caracas October 8, 1952

In force October 11, 1952

COMMERCE

Échange de Notes entre
le CANADA et le VENEZUELA

Fait à Caracas, le 8 octobre 1952

En vigueur le 11 octobre 1952

53 766 160

53 766 165

6 3175182

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1960

63175194

Price-Prix: 25 cents
85903-3-1

No.-N° E 3-52/35



TREATY SERIES 1952 No. 28

COMMERCE

Exchange of Notes between
CANADA and VENEZUELA

Signed at Caracas October 8, 1952

CONTENTS

	PAGE
I Note dated October 8, 1952, from the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom to Venezuela to the Minister for Foreign Affairs of Venezuela	4
II Note dated October 8, 1952, from the Minister for Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom to Venezuela	5
English translation of Note II	6
French translation of Notes I and II	7-8

COMMERCE

Echange de Notes entre
le CANADA et le VENEZUELA

Fait à Caracas, le 8 octobre 1952

En vigueur le 11 octobre 1952

ROGER DURAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery
OTTAWA, 1952

No. 28-1952

Price: 25 cents
1-1952-28

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

I	Note, en date du 8 octobre 1952, adressée par l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Grande-Bretagne au Venezuela au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela	4
II	Note, en date du 8 octobre 1952, adressée par le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Grande-Bretagne au Venezuela	5
	Traduction anglaise de la Note II	6
	Traduction française des Notes I et II	7-8

EXCHANGE OF NOTES (October 8, 1952) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
RENEWING FOR ONE YEAR THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI OF
OCTOBER 11, 1950

I

*The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom
to Venezuela to the Minister for Foreign Affairs of Venezuela*

BRITISH EMBASSY
CARACAS.

Note No. 151

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the *modus vivendi* regarding commercial relations between Canada and Venezuela which was signed in Caracas on October 11, 1950,⁽¹⁾ and renewed on October 11, 1951,⁽²⁾ by an exchange of Notes. Article Six of the Agreement provides that it shall remain in effect for one year following the date of signature and may be renewed for equal periods.

The Canadian Government feels that this *modus vivendi* has been instrumental in strengthening trade relations between Canada and Venezuela. Accordingly, I have the honour to propose that it be extended for a further period of one year, from October 11, 1952.

Should Your Excellency's Government concur in this proposal, may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, shall be considered as constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela to renew the terms of the *modus vivendi* of October 11, 1950,⁽¹⁾ for a further period of one year.

I take this opportunity of presenting to Your Excellency the assurance of my highest consideration,

R. W. URQUHART.

His Excellency,
Dr. Aureliano Otañez,
Minister for Foreign Affairs,
Caracas.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1950, No. 16.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1951, No. 24.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the United Kingdom to Venezuela*

Estados Unidos de Venezuela
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Económica

No. 3685-E-

Sección de Economía

CARACAS, 8 de octubre de 1952.

Señor EMBAJADOR:

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota No. 151, de esta misma fecha, en la cual tiene a bien comunicarme la proposición del Gobierno del Canadá de renovar por un año más el Modus Vivendi Comercial entre Venezuela y el Canadá, firmado en Caracas el 11 de octubre de 1950⁽¹⁾ y renovado por un año, el 11 de octubre de 1951,⁽²⁾ mediante cambio de notas.

En respuesta, me complace hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia que he sido autorizado por mi Gobierno para convenir en la renovación propuesta.

Segun lo sugiere Vuestra Excelencia, su nota, junto con esta respuesta, se considerarán como que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos para renovar el referido Modus Vivendi en los mismos términos, hasta el 11 de octubre de 1953.

Válgome de la oportunidad para presentar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. Otañez.

Al Excelentísimo Señor
Robert W. Urquhart, K.B.E.C., C.M.G.,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la Gran Bretaña.
PRESENTE.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1950, No. 16.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1951, No. 24.

(Translation)

II

The Minister for Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom to Venezuela

United States of Venezuela
 Ministry of External Relations
 Division of Economic Policy
 No. 3685-E-
 Economic Section

CARACAS, October 8, 1952.

SIR:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 151 of this date, in which you have transmitted the proposal of the Government of Canada to renew for one more year the commercial *modus vivendi* between Venezuela and Canada, signed in Caracas on October 11, 1950,⁽¹⁾ and renewed for one year, on October 11, 1951,⁽²⁾ by means of an exchange of Notes.

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that I have been authorized by my Government to agree to the proposed renewal.

As suggested by Your Excellency, your Note, together with this reply, will be considered as constituting an Agreement between the two Governments to renew the said *modus vivendi* under the same terms, until October 11, 1953.

I take this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration,

A. Otañez.

To His Excellency

Robert W. Urquhart, K.B.E.C., C.M.G.,
 Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Great Britain.
 CARACAS.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1950, No. 16.⁽²⁾ Canada Treaty Series 1951, No. 24.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 8 octobre 1952) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA
RENOUVELANT POUR UNE ANNÉE LE MODUS VIVENDI COMMERCIAL
DU 11 OCTOBRE 1950

I

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume-Uni au
Venezuela au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela

AMBASSADE BRITANNIQUE
CARACAS (Venezuela)
le 8 octobre 1952

Note n° 151

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au *modus vivendi*, applicable aux relations commerciales entre le Canada et le Venezuela, qui a été signé à Caracas le 11 octobre 1950⁽¹⁾ et renouvelé par échange de notes le 11 octobre 1951⁽²⁾. Aux termes de l'article 6 de l'Accord, celui-ci doit rester en vigueur pendant un an à compter de la date de sa signature et il peut ensuite être renouvelé pour un an à la fois.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1952.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement des dispositions du *modus vivendi* du 11 octobre 1950⁽¹⁾ pour une nouvelle durée d'un an.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

R. W. URQUHART

Son Excellence

Monsieur Aureliano Otanez
Ministre des Affaires étrangères
CARACAS

(1) Recueil des Traités 1950 n° 16.

(2) Recueil des Traités 1951 n° 24.



(Traduction)

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume-Uni au Venezuela

États-Unis du Venezuela
Ministère des Relations extérieures
Direction de la politique économique
N° 3685-E-
Section économique

CARACAS le 8 octobre 1952

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 151 de Votre Excellence, en date de ce jour, par laquelle vous me communiquez la proposition du Gouvernement canadien de renouveler pour une nouvelle durée d'un an le *modus vivendi* signé à Caracas le 11 octobre 1950⁽¹⁾ et prorogé pour un an, le 11 octobre 1951,⁽²⁾ au moyen d'un échange de notes.

En réponse, j'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement m'autorise à agréer le renouvellement proposé.

Ainsi que le suggère Votre Excellence, votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements pour renouveler les dispositions du *modus vivendi* susmentionné, jusqu'au 11 octobre 1953.

Je saisis cette occasion pour offrir à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. Otañez.

Son Excellence

M. Robert W. Urquhart, K.B.E.C., C.M.G.

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Grande-Bretagne
CARACAS⁽¹⁾ Recueil des Traités 1950 n° 16.⁽²⁾ Recueil des Traités 1951 n° 24.